

bro

no pori mi prakseri noyaso,
no kari mi fu luku no wan pe,
tide mi ati trusu mi fu go
te na wan tiri kriki, farawe.

no tak na lon mi wani lon gowe
fu di mi frede strey `en krey nomo,
ma kondre b'bari lontu mi so te,
san mi mu du? mi brudu wani bro.

na kriki-sey dren kondre mi sa si,
pe ala sani moro swit lek dya
`en skreki-tori no sa trobi mi.

te m'dray kon baka sonten mi sa tron
wan pikinso moro betre libisma,
di sabi lafu, sabi tya fonfon.

Trefossa (1916-1975)

In: Trotji (1957)

“na kriki-sey dren kondre mi sa si”

rust

verstoor niet mijn gedachten nu,
en roep mij niet om ergens heen te zien,
vandaag stuwt mijn hart mij om te gaan
tot aan een stille kreek, ver weg.

zeg niet dat ik alleen maar weg wil lopen
omdat ik bang zou zijn voor strijd en pijn,
maar 's werelds rumoer heeft mij zo ingesloten,
wat moet ik doen? mijn bloed wil rust.

daar aan de kreek zal ik dromenland zien,
waar alle dingen zoeter zijn dan hier
en schrikverhalen mij niet zullen hinderen.

als ik ben teruggekeerd zal ik wellicht geworden zijn
een beetje beter mens,
die kan lachen, slaag kan dragen.

Vertaald door Trefossa

*Oorspronkelijk in: Mutyama, jaargang 1, nummer 1, februari 1990
Uit: De stilte van het ongesproken woord/Tri fu den wortu ... di no taki
Uitgeverij; In De Knipscheer/IKO Foundation, Haarlem (2014)*

“een beetje beter mens”